Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby ten dzień was jak złodziej pochwyciłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności,\* aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby dzień\* was jak kradnący\*\* złapałby, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby (ten) dzień was jak złodziej pochwyciłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ten dzień miał was zaskoczyć jak złodziej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wy, bracia! nie jesteście w ciemności, aby was on dzień jako złodziej zachwycił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby on dzień was miał jako złodziej zastać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemnościach, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was dzień ten jak złodziej zaskoczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, bracia, jednak nie przebywacie w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast, bracia, nie żyjecie w ciemności, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jednak, bracia, nie znajdujecie się w ciemnościach, tak by ów dzień mógł was zaskoczyć jak złodziej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak, bracia, nie żyjecie w ciemnościach, dlatego ten dzień nie może was zaskoczyć jak złodziej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wy, bracia nie przebywacie w ciemnościach, aby ten dzień miał was zaskoczyć jak złodziej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви, брати, не в темряві, щоб той день зскочив вас, як злодій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was ten dzień zaskoczył jak złodziej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was ten Dzień miał zaskoczyć jak złodziej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale wy, przyjaciele, nie żyjecie w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej. |

1. 1) <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "kradnących"; sens: zaskakujący. Metafora złodzieja. [↑](#footnote-ref-4)